

# Fonctions opérationnelles françaises et *warfighting functions* américaines

## Le point de vue du traducteur français/anglais

### AVERTISSEMENT

Les Lettres du Retex – Recherche sont des notes exploratoires destinées à l'information des forces. Elles n'engagent que leurs auteurs.

Par le Colonel (R) Donatien LEBASTARD et le Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIC, section traduction du CDEF.

### LE SENS DE CETTE HISTOIRE

Considérant l'objectif d'interopérabilité opérationnelle et tactique entre les armées de terre française et américaine, la bonne compréhension et, par voie de conséquence, la traduction appropriée des concepts tactiques de chaque pays revêtent une importance particulière. Dans ce cadre, une étude comparative des fonctions opérationnelles s'imposait et a fait l'objet du présent article.

Il apparaît ainsi que les 6 *warfighting functions* (WFF) américaines concernent à la fois le niveau interarmées et terrestre, contrairement à l'approche française qui considère 4 fonctions interarmées et 8 fonctions opérationnelles terrestres. Il ne peut donc y avoir bijection parfaite entre les 2 systèmes.

L'analyse des tâches incluses dans les WFF classiques (*mission command, intelligence, movement and maneuver, fires, protection, sustainment*) permet toutefois de leur associer au moins une (parfois plus) des 24 composantes des fonctions opérationnelles terrestres françaises. Il en est de même pour l'*engagement* (WFF émergente).

Réciproquement, l'analyse des composantes des fonctions opérationnelles terrestres françaises [commandement, appui au commandement, renseignement, contact, appui (au combat), APEO, appui à l'engagement, logistique] permet de leur associer certaines des tâches des WFF.

Des traductions sont ainsi proposées en s'appuyant sur la documentation disponible lors de la rédaction ; il conviendra cependant de les adapter en cas d'évolution des concepts.

### Introduction : la problématique de la traduction

En regard au caractère très souvent multinational des interventions militaires, des modules de nationalités différentes sont régulièrement appelés à travailler ensemble. La notion de « fonction opérationnelle » apparaît par conséquent comme un élément essentiel et structurant de l'organisation commune. Toutefois, dès la première lecture, ces fonctions ne semblent pas être définies de la même manière en France et aux États-Unis (EU)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Signalons dès à présent, chose importante, que la présente étude prend en compte en priorité le corpus terminologique américain, à l'heure actuelle le plus développé ; le choix s'explique en outre par le fait que les traductions des publications du CDEF sont systématiquement effectuées vers le standard américain.

La première constatation qui peut en effet se faire est d'ordre numérique. Force est en effet de noter que le nombre de fonctions n'est pas le même : il existe **4 fonctions interarmées** (commander, maîtriser l'information, opérer, soutenir) et **8 fonctions opérationnelles terrestres** (commandement, appui au commandement, renseignement, soutien, APEO, contact, appui à l'engagement, appuis) en France. En revanche, aux EU, les **6 *warfighting functions* (WFF)<sup>2</sup>** classiques sont les mêmes au niveau interarmées et terrestre (*US Army & USMC*<sup>3</sup>). Par conséquent, il semble évident qu'il n'est pas possible de définir et de figer une correspondance biunivoque, c'est-à-dire parfaite, desdites fonctions, dont les tableaux ci-dessous donnent la liste. De plus, ces dernières sont en constante évolution. L'exemple le plus éclatant est l'émergence d'une septième fonction opérationnelle américaine (*engagement*) relative aux activités d'influence ; cet état de fait ne peut résulter qu'en une modification de la consistance des 6 *WFF* existantes.

ARMÉE DE TERRE	
8 Fonctions opérationnelles	
Universelles	Commandement
	Appui au commandement
	Renseignement
	Soutien
D'Engagement	APEO
	Contact
	Appui à l'engagement
	Appuis

US ARMY, USMC
6 (+1) WFF
<i>Mission Command</i>
<i>Intelligence</i>
<i>Movement &amp; maneuver</i>
<i>Fires</i>
<i>Protection</i>
<i>Sustainment</i>
<i>(Engagement)</i>

Il est à ce stade intéressant de remarquer que si l'arborescence des concepts français en 24 composantes correspond sensiblement à une répartition par spécialité (arme ou subdivision d'arme), la doctrine américaine définit les *WFF* par type d'action à mener [certaines armes et en particulier l'infanterie ayant vocation à accomplir des missions rattachées à différentes *WFF* (par exemple *maneuver* et *protection*)]. Afin de bien cerner le domaine couvert, il semble ainsi nécessaire de détailler l'analyse jusqu'au niveau des composantes ou des actions à mener. Ici encore, il sera difficile de trouver un équivalent strict.

8 FONCTIONS OPÉRATIONNELLES FRANÇAISES	24 composantes	Arme/Spécialité dominante
COMMANDEMENT	Commandement	TTA/GSEM
	États-majors et techniques d'EM	TTA/GSEM
APPUI AU COMMANDEMENT	SIC	Transmissions
	Soutien de QG	TTA
RENSEIGNEMENT	Renseignement	TTA
	Géographie	Génie
	Météorologie	Génie
CONTACT	Combat embarqué	Cavalerie
	Combat débarqué	Infanterie
	Aérocombat	ALAT

<sup>2</sup> La terminologie britannique employée dans l'« *Army Doctrine Publication/Operations* » de 2010 considère 6 *tactical functions* :  
 – *command* ;  
 – *information and intelligence* ;  
 – *maneuver* (*ground maneuver, air maneuver, maneuver support*) ;  
 – *firepower* (*firepower in isolation, firepower and maneuver*) ;  
 – *protection* ;  
 – *sustainment*.

Ces 6 concepts sont proches de ceux des *WFF*.

<sup>3</sup> *US Marine Corps*.

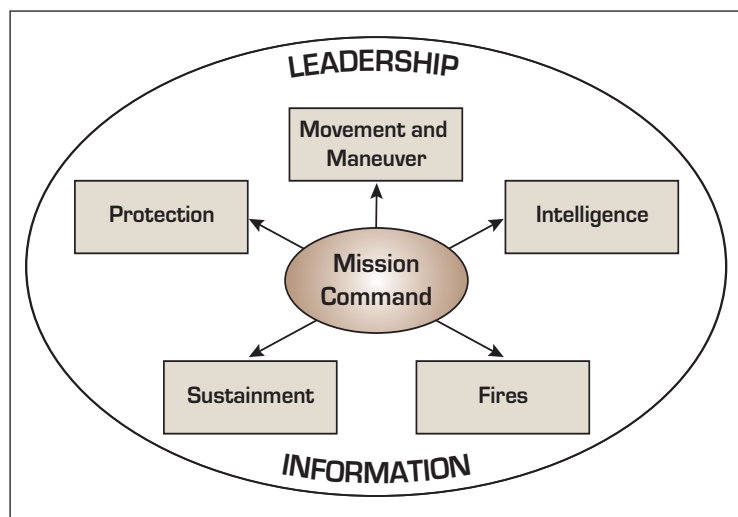
FONCTIONS OPÉRATIONNELLES FRANÇAISES (suite)	Composantes (suite)	Arme/Spécialité dominante (suite)
APPUIS (AU COMBAT)	Génie	Génie
	Feux indirects	Artillerie sol-sol
	Défense sol-air	Artillerie sol-air
	Guerre électronique	Transmissions
APEO	Coopération civilo-militaire	TTA
	Opérations militaires d'Influence	TTA
	Communication opérationnelle	TTA
APPUI A L'ENGAGEMENT	Appui mouvement	Train, ALAT
	Appui à la mobilité des blindés	Train
	NRBC	TTA
LOGISTIQUE	Maîtrise des flux	Train, Matériel (munitions), Commissariat, SEA
	Maintien en condition des matériels	Matériel
	Soutien du personnel	SSA, Commissariat
	Soutien au stationnement	Génie

Les correspondances que tout traducteur doit rechercher pour accomplir sa mission passent par une analyse des composantes des fonctions énumérées plus haut. C'est cette démarche qui a été menée par les auteurs lors des traductions (ou révisions de traductions) effectuées au profit du CDEF. Compte tenu de la constante évolution de la pensée doctrinale des différents pays concernés, le présent essai n'a cependant pas une valeur immuable.

## 1. L'analyse des WFF

L'analyse qui suit est menée par *warfighting function*, explicitée par tâche à réaliser. Elle a été réalisée à partir des livrets du *Tradoc*<sup>4</sup> intitulés *US Army Functional Concept for... 2016-2028*. Ces livrets ont été diffusés en 2010 pour les 6 WFF classiques ; le document relatif à l'*engagement* étant quant à lui daté de février 2014. Un rapprochement avec les composantes françaises est ensuite proposé.

Le schéma suivant extrait de l'*ARDP 3-0 Unified Land Operations* donne une vue d'ensemble des WFF.



### 1.1. Mission command

**Definition:** The *mission command warfighting function* is the related tasks and systems that develop and integrate those activities enabling a commander to balance the art of command and the science of control in order to integrate the other warfighting functions.

<sup>4</sup> *Training and doctrine command.*

**Cette fonction comprend les missions et dispositifs associés qui mettent au point et font la synthèse des activités permettant au chef d'équilibrer l'art du commandement et la science du contrôle afin d'intégrer les autres WFF.**

<b>ART OF COMMAND/ ART DU COMMANDEMENT</b>		
<b>Tasks</b>	<b>Tâches (du chef)</b>	<b>Composante française associée</b>
<i>Drive the operations process through their activities of understanding, visualizing, describing, directing, leading, and assessing operations</i>	Piloter le processus des opérations en comprenant, visualisant, décrivant, dirigeant et évaluant les opérations	Commandement
<i>Develop teams, both within their own organizations and with joint, inter-agency, and multinational partners</i>	Constituer des équipes à la fois dans leurs organismes et avec les partenaires interarmées, interministériels ou internationaux	Commandement
<i>Inform and influence audiences, inside and outside their organizations</i>	Informier et influencer les publics dans et à l'extérieur de leurs organismes	APEO

<b>SCIENCE OF CONTROL/ SCIENCE DU CONTRÔLE</b>		
<b>Primary tasks</b>	<b>Tâches primaires</b>	<b>Composante française associée</b>
<i>Conduct the operations process: plan, prepare, execute, and assess</i>	Conduire les opérations (planification, préparation, exécution et évaluation)	Commandement
<i>Conduct knowledge management and information management</i>	Conduire la gestion de la connaissance et de l'information	Appui au commandement
<i>Conduct inform and influence activities</i>	Conduire des activités d'information et d'influence	Opérations militaires d'information/ APEO
<i>Conduct cyber electromagnetic activities</i>	Conduire les activités électromagnétiques	Guerre électronique (GE)

A ces dernières s'ajoutent cinq tâches qui sont également partie intégrante de la fonction :

<b>Other tasks</b>	<b>Autres tâches</b>	<b>Composante française associée</b>
<i>Conduct military deception (MD)</i>	Conduire des opérations de diversion (déception)	OMI/APEO
<i>Conduct civil affairs operations (CAO)</i>	Conduire des opérations liées aux affaires civiles	OMI/Coopération civilo-militaire
<i>Install, operate, and maintain the network</i>	Installer, exploiter et maintenir les réseaux	Appui au commandement/SIC
<i>Conduct airspace control</i>	Contrôle aérien	Commandement
<i>Conduct information protection</i>	Assurer la protection de l'information	Commandement

En résumé, cette fonction recouvre les composantes françaises de :

- Commandement ;
- Appui au commandement ;
- APEO (cette composante étant appelée à correspondre à une WFF à part entière).

## 1.2. Intelligence

**Definition:** The *intelligence warfighting function* is the related tasks and systems that facilitate understanding of the operational environment, enemy, terrain and civil consideration. It includes tasks associated with intelligence, surveillance and reconnaissance operations and is driven by the commander.

*La fonction renseignement comprend les missions et dispositifs associés qui facilitent la perception de l'environnement opérationnel, l'ennemi, le terrain et la prise en compte du civil. Elle comprend les missions associées au renseignement, à la surveillance, aux opérations de reconnaissance et est dirigée par le chef.*

Cette fonction comprend les tâches suivantes :

Tasks	Tâches	Composante française associée
<i>Support force generation</i>	Soutenir la génération de force	Renseignement
<i>Support situational understanding</i>	Soutenir la connaissance de la situation	Renseignement
<i>Provide intelligence support to targeting and information capabilities</i>	Fournir un appui renseignement	Renseignement
<i>Collect information</i>	Recherche de l'information	Renseignement

Elle semble donc très proche de la fonction renseignement française et ne sera par conséquent pas davantage développée.

## 1.3. Movement and maneuver

**Definition:** The *movement and maneuver warfighting function* is the related tasks and systems that move and employ forces to achieve a position of relative advantage over the enemy and other threats. Direct fires and close combat are inherent in maneuver.

*La fonction Mouvement et manœuvre comprend les missions et dispositifs associés qui sont consacrés aux déplacements et à l'emploi des forces afin de réaliser un rapport de forces favorable sur l'ennemi et sur les autres menaces. Les tirs directs et le combat rapproché sont inhérents à la manœuvre.*

Les tâches à réaliser sont :

Tasks	Tâches	Composante française associée
<i>Deploy</i>	Projeter	Contact/ appui à l'engagement
<i>Maneuver</i>	Manœuvrer	Contact [combat débarqué, embarqué, aérocombat]
<i>Employ direct fires</i>	Utiliser des tirs directs	Contact/ toute forme de combat
<i>Occupy an area</i>	Occuper une zone	Contact/ combat débarqué
<i>Conduct mobility and countermobility operations</i>	Mener des opérations de mobilité et contre-mobilité	Appui [au combat] du génie [appui mobilité/contre-mobilité]
<i>Conduct reconnaissance and surveillance</i>	Conduire la reconnaissance et la surveillance	Contact/ toute forme de combat
<i>Employ battlefield obscuration</i>	Utiliser l'obscurité du champ de bataille	Artillerie sol-sol
<i>Move</i>	Se déplacer	Contact/ appui mouvement

Ce concept recouvre les fonctions de :

- Contact ;
- Appui (au combat) : génie et artillerie sol-sol ;
- Appui à l'engagement : appui au mouvement.

## 1.4. Fires

**Definition:** The *fires warfighting function* is the related tasks and systems that provide collective and coordinated use of Army indirect fires, air and missile defense, and joint fires through the targeting process.

*La fonction fires (feux) comprend les missions et dispositifs associés qui permettent un emploi collectif et coordonné des feux indirects, de la défense aérienne et anti-missile ainsi que des feux interarmées par le processus de ciblage.*

Les tâches à réaliser sont :

<i>Tasks</i>	Tâches	Composante française associée
<i>Deliver fires</i>	Fournir des feux	Appui (au combat) feux indirects
<i>Integrate all forms of Army, joint, and multinational fires</i>	Coordonner tous les appuis feu (terre, interarmées, multinationaux)	Appui (au combat) feux indirects et coordination interarmées
<i>Conduct targeting</i>	Conduire le ciblage	Appui (au combat) feux indirects

Ce concept ne recouvre donc qu'une partie de la fonction appui (au combat) et n'inclut que la coordination avec la composante artillerie sol-air. Le génie est exclu.

## 1.5. Sustainment

**Definition:** The *sustainment warfighting function* is the related tasks and systems that provide support and services to ensure freedom of action, extend operational reach, and prolong endurance.

*La fonction sustainment (soutien) comprend les missions et dispositifs associés qui fournissent le soutien et les services assurant la liberté d'action, l'extension du rayon opérationnel et le prolongement de la capacité à durer.*

### 1.5.1. Tâches principales

Cette fonction comprend les tâches suivantes :

<i>Tasks</i>	Tâches	Composante française associée
<i>Conduct logistics</i>	Conduire la logistique	Voir tableau en 1.5.2
<i>Provide personnel services</i>	Fournir les services au personnel	Voir tableau en 1.5.3
<i>Provide health service support</i>	Assurer le soutien santé	Soutien du personnel/santé

Certaines tâches méritent d'être explicitées :

### 1.5.2. Logistics

**Definition:** *Logistics* is planning and executing the movement and support of forces.

**La logistique consiste à planifier et exécuter le mouvement et le soutien des forces.**

Tasks	Tâches	Composante française associée
<i>Design, develop, acquire, store, move, distribute, maintain, evacuate, and dispose of materiel</i>	Concevoir, mettre au point, acquérir, stocker, déplacer, distribuer, entretenir, évacuer et céder le matériel	Maintien en condition du matériel
<i>Acquire or build, maintain, operate, and dispose of facilities</i>	Acquérir ou construire, entretenir, exploiter et céder des installations	Soutien au stationnement
<i>Acquire or furnish services</i>	Acheter ou fournir des prestations	Approvisionnements/Soutien de l'homme/du combattant Achats : dépend du service acheté (transport = maîtrise des flux, travaux = soutien au stationnement)

Ces tâches correspondent aux différentes chaînes.

Flows	Chaîne	Composante française associée
<i>Maintenance</i>	Maintenance	Maintien en condition des matériels
<i>Transportation</i>	Transport	Maîtrise des flux
<i>Supply</i>	Approvisionnements	Maîtrise des flux
<i>Field services</i>	Soutien de l'homme/du combattant	Soutien du personnel
<i>Distribution</i>	Distribution	Maîtrise des flux
<i>Operational contract support</i>	Assistance à la passation de contrats opérationnels	Pas d'équivalent
<i>General engineering support</i>	Soutien au stationnement	Soutien au stationnement

### 1.5.3. Personnel Services

**Definition:** *Personnel services* are those sustainment functions related to Soldiers' welfare, readiness, and quality of life. Personnel services complement logistics by planning for and coordinating efforts that provide and sustain personnel.

**Les services au personnel sont les fonctions de soutien concernant le bien-être des soldats, leur préparation et leur qualité de vie. Les services au personnel complètent la logistique par la planification et la coordination des efforts destinés au soutien du personnel.**

Personnel services	Services au personnel	Composante française associée
<i>Human resources support</i>	Soutien des ressources humaines	Soutien du personnel (administration)
<i>Financial management</i>	Gestion financière	Soutien du personnel (finance)
<i>Legal support</i>	Soutien juridique	Soutien du personnel (filière juridique non institutionnalisée)
<i>Religious support</i>	Soutien religieux	Soutien du personnel (aumôneries des divers cultes)
<i>Band support</i>	Soutien musique	Soutien du personnel (musiques de l'armée de terre et de diverses unités)

Cette fonction est incluse dans le concept français de soutien du personnel mais n'inclut ni le soutien de l'homme/du combattant ni le soutien santé.

## 1.6. Protection

**Definition:** *Protection* is a warfighting function which provides and integrates capabilities to identify, prevent, and mitigate threats to vital assets, forces, partners, and civilian populations to preserve combat power and freedom of action. Protection in support of combined arms maneuver, wide area security, and the core operational actions will be part of an integrated approach involving military and civilian joint and multinational forces.

*La protection est la fonction qui fournit et intègre les capacités permettant d'identifier, d'empêcher et de réduire les menaces aux actifs essentiels, forces, partenaires et populations civiles et ceci afin de préserver les capacités et la liberté d'action. La protection en appui de la manœuvre interarmes, la sécurisation de larges zones et les actions opérationnelles de base sont part d'une approche intégrée, civile et militaire, des forces interarmées et multinationales.*

Les tâches sont les suivantes :

<b>Tasks</b>	<b>Tâches</b>	<b>Composante française associée</b>
<i>Conduct operational area security</i>	Assurer la sûreté de la zone d'opérations	Contact/essentiellement combat débarqué
<i>Employ safety techniques (including fratricide avoidance)</i>	Mettre en œuvre les techniques de sécurité (y compris la prévention des tirs fratricides)	Contact/appui (au combat) - tirs indirects
<i>Implement operations security</i>	Mettre en place la sûreté des opérations	Contact/essentiellement combat débarqué
<i>Implement physical security procedures</i>	Mettre en place les procédures de sûreté physique	Contact/essentiellement combat débarqué
<i>Provide intelligence support to protection</i>	Fournir le soutien renseignement pour la protection	Renseignement
<i>Implement information protection</i>	Mettre en place la protection de l'information	Appui au commandement/SIC
<i>Apply antiterrorism measures</i>	Mettre en œuvre les mesures anti-terrorisme	Commandement/TTA
<i>Conduct law and order</i>	Conduire des opérations de maintien de l'ordre	Contact/essentiellement combat débarqué
<i>Conduct survivability operations</i>	Conduire les opérations de survie	Pas d'équivalent mais concerne TTA
<i>Provide force health protection</i>	Assurer la protection santé de la force	Soutien/SSA
<i>Conduct chemical, biological, radiological, and nuclear operations</i>	Conduire les opérations chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires	Appui à l'engagement/NRBC
<i>Provide explosive ordnance disposal and protection support</i>	Assurer la dépollution et le soutien de la protection	Appui/génie
<i>Coordinate air and missile defense</i>	Coordonner la défense aérienne et de l'espace	Commandement
<i>Conduct personnel recovery operations</i>	Conduire des opérations de sauvetage du personnel	Commandement/contact/aéro-combat
<i>Conduct internment and resettlement</i>	Assurer l'internement et le rétablissement	Commandement, contact/essentiellement combat débarqué



Cette fonction intègre donc les composantes :

- Appui à l'engagement/NRBC ;
- GE.

En complément des fonctions opérationnelles :

- Contact/ essentiellement combat débarqué ;
- Appui (Artillerie sol-air, génie) ;
- Appui à l'engagement.

## 1.7. Engagement

Le livret TP 525-8-5 (cf. bibliographie) reconnaît et traite les écueils dans le cadre conceptuel et opérationnel actuel (*Army Concept Framework - ACF*) ; en effet ce dernier ne reflète pas de façon appropriée tout le travail réalisé au cours de la dernière décennie de conflit notamment pour conseiller et assister les forces de sécurité étrangères et leurs gouvernements.

La création de la fonction opérationnelle d'*engagement* associée à son concept fonctionnel démultiplie les expériences récentes pour aider à s'assurer de l'adéquation de la future armée de terre dans les phases de prévention, de préparation et de réalisation réussie des opérations.

La complexité de l'environnement opérationnel nécessite, de fait, que soient identifiées les capacités permettant à l'armée de terre de travailler au mieux avec ses partenaires dans le cadre de l'action unifiée et de maximiser ainsi l'adaptabilité opérationnelle.

Cette nouvelle *WFF* a deux grandes composantes : les activités de partenariat et les opérations spéciales dont les missions sont détaillées dans les tableaux suivants.

<b>PARTNERSHIP ACTIVITIES/ ACTIVITÉS DE PARTENARIAT</b>		
<b>Tasks</b>	<b>Tâches</b>	<b>Composante française associée (activité comparable)</b>
<i>Civil-military operations (CMO)</i>	Actions civilo-militaires (ACM)	APEO/ACM /CIMIC
<i>Army support to security operations including:</i>	Soutien de l'armée de terre aux opérations de sécurité comprenant :	Pas d'équivalent au niveau armée de Terre
<i>International armaments cooperation</i>	Coopération internationale en matière d'armements	Pas d'équivalent (activités de la DGA)
<i>Security cooperation activities</i>	Activités de coopération en matière de sécurité	Pas d'équivalent
<i>Foreign internal defense (FID)</i>	Défense intérieure du pays étranger	Pas d'équivalent
<i>Security force assistance (SFA)</i>	Assistance aux forces de sécurité	Pas d'équivalent

<b>SPECIAL WARFARE ACTIVITIES/OPÉRATIONS SPÉCIALES</b>		
<b>Tasks</b>	<b>Tâches</b>	<b>Composante française associée (activité comparable)</b>
<i>Unconventional warfare</i>	Guerre non-conventionnelle	Contact (opérations spéciales)
<i>Counterinsurgency including:</i>	Contre-rebellion/contre-insurrection comprenant :	Contact (activités des forces conventionnelles ou spéciales)

**SPECIAL WARFARE ACTIVITIES/OPÉRATIONS SPÉCIALES (suite)**

Tasks	Tâches	Composante française associée (activité comparable)
<i>CMO, direct actions, civil affairs activities, military information support operations, humanitarian assistance, support to civil administration, and military civic action</i>	ACM, actions directes, affaires civiles, OMI, aide humanitaire, soutien aux autorités civiles et actions civiles militaires	APEO/contact
<i>Civil affairs operations (CAO)</i>	Activités des affaires civiles	Pas d'équivalent
<i>Military information support operations (MISO) including:</i>	Opérations militaires d'information comprenant :	APEO/OMI
<i>Direct inform and influence activities</i>	Activités directes d'information et d'influence	APEO/OMI
<i>Future leader development</i>	Formation des cadres	Pas d'équivalent

En résumé, la *WFF engagement* englobe la fonction APEO pour ses composantes ACM et OMI mais comporte également d'autres composantes liées à sa dimension interarmées voire interministérielle et non plus simplement terrestre. Pour celles auxquelles l'armée de terre contribue, diverses fonctions opérationnelles peuvent être impliquées dans les domaines de la formation et de l'assistance militaire. Pour les activités liées à la sécurité, la fonction contact sera la plus sollicitée. Il semble enfin intéressant de noter les multiples recouvrements des activités de la *WFF engagement*.

## 2. Traduction des fonctions opérationnelles françaises en WFF

### 2.1. Traductions proposées

Compte tenu de l'analyse précédente, les traductions suivantes sont proposées.

Cette seconde analyse est structurée selon les composantes des fonctions opérationnelles françaises avec les missions des *warfighting functions* correspondantes.

8 FONCTIONS OPÉRATIONNELLES	24 composantes	Composante US
<b>COMMANDEMENT</b> <i>(Command)</i>	Commandement	<i>Command</i>
	États-majors et techniques d'EM	<i>HQ &amp; staff techniques</i>
<b>APPUI AU COMMANDEMENT</b> <i>(Command support)</i>	SIC	<i>Infosys</i>
	Soutien de QG	<i>HQ support</i>
<b>RENSEIGNEMENT</b> <i>(Intelligence)</i>	Renseignement	<i>Intelligence</i>
	Géographie	<i>Geography</i>
	Météorologie	<i>Weather</i>
<b>CONTACT</b> <i>(Close combat/maneuver)</i>	Combat embarqué	<i>Mounted combat operations</i>
	Combat débarqué	<i>Dismounted combat operations</i>
	Aérocombat	<i>Army aviation combat operations</i>

FONCTIONS OPÉRATIONNELLES (suite)	Composantes (suite)	Composante US (suite)
<b>APPUIS (AU COMBAT)</b> <i>(Combat support)</i>	Génie	<i>Engineers</i>
	Feux indirects	<i>Field artillery</i>
	Défense sol-air	<i>ADA (Air defense artillery)</i>
	Guerre électronique	<i>EW electronic warfare</i>
<b>APEO</b> <i>(Shaping perceptions and the operational environment)</i>	Coopération civilo-militaire	<i>CIMIC/CMD (civil military operations)</i>
	Opérations militaires d'Influence	<i>Influence activities/engagement</i>
	Communication opérationnelle	<i>Operational/strategic communication</i>
<b>APPUI A L'ENGAGEMENT</b> <i>(Maneuver enhancement/support)</i>	Appui mouvement	<i>Movement support</i>
	Appui à la mobilité des blindés	<i>Armor movement support</i>
	NRBC	<i>CBRN</i>
<b>LOGISTIQUE</b> <i>(Sustainment)</i>	Maîtrise des flux	<i>Flow controls</i>
	Maintien en conditions des matériels	<i>Materiel maintenance</i>
	Soutien du personnel	<i>Field services/Personnel support/Medical/Health support</i>
	Soutien au stationnement	<i>General engineering support</i>

## 2.2. Commentaires

Un certain nombre de pièges se présente et l'attention du lecteur est attirée sur les points suivants.

Dans les deux familles de fonctions opérationnelles, si les « fonctions universelles » ne posent pas de problème particulier, celles « d'engagement » (APEO, contact, appui à l'engagement, appuis) peuvent présenter une ambiguïté. En effet, le terme *engagement* correspond à une nouvelle *WFF* qui englobe notamment les actions d'influence. Il est donc proposé de traduire « fonctions opérationnelles d'engagement » par *WFF in operations*.

Quant à l'appui à l'engagement il comprend non seulement le volet mouvement mais également le volet NRBC. Aussi la traduction *maneuver enhancement* ou *maneuver support* est-elle proposée.

Les évolutions ne vont pas toujours dans le sens de l'harmonisation. Ainsi l'ancien terme français de « soutien » a-t-il été remplacé par « logistique » dont le terme américain voisin ne comprend que la partie « maîtrise des flux » ; de façon concomitante, nos alliés ont remplacé le *combat service support* par *sustainment*.

**Pour clarifier et bien distinguer les notions d'« appui », « appui au commandement », « appui à l'engagement », il est proposé de spécifier « appui (au combat) » dans les textes français, cette fonction étant ensuite traduite par « *combat support* ».**

Le terme anglais *operational* correspond à la fois à « opérationnel » (*warfighting*) et « opératif ». La communication opérationnelle relevant des niveaux opératif ou stratégique a été traduite par *operational/strategic communication*.

Il apparaît enfin qu'une même unité peut recevoir des missions correspondant à différentes *WFF*. Ainsi une unité d'infanterie peut participer au *movement & maneuver* mais aussi à la *protection (wide area security)* et à l'*engagement (SFA: security force assistance)*.

## Conclusion

L'analyse qui a été menée se réfère à la documentation disponible au moment de la rédaction, elle est donc appelée à évoluer, compte tenu de l'évolution prévisible des concepts. L'homogénéisation de ceux-ci dans les différents corpus doctrinaux est souhaitable pour une plus grande interopérabilité qui dépasse évidemment le seul point de vue du traducteur. Les traductions sont proposées comme un compromis, un équivalent étant rarement possible.

## BIBLIOGRAPHIE

### 1. Armée de terre française

DT 25 les fondamentaux de la manœuvre interarmes

FT-04 les fondamentaux du commandement de la manœuvre interarmes

### 2. US Army reference doctrine publication

ARDP unified land operations DA May 2012

### 3. US Army Tradoc pamphlets

TP 525-2-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Intelligence

TP 525-3-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Movement and Maneuver

TP 525-3-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Fires

TP 525-3-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Mission Command

TP 525-4-1 Oct 2010 US Army Functional Concept for Sustainment

TP 525-8-5 Oct 2010 US Army Functional Concept for Protection

TP 525-2-1 Feb 2014 US Army Functional Concept for Engagement

### 4. UK Army

UK Army doctrine publication/operations (Dec 2010)

**Directeur de la publication** : Général de Division Antoine WINDECK - CDEF - 1, place Joffre - Case 53 - 75700 PARIS SP 07  
☎ secrétariat 01 44 42 51 02 - Fax secrétariat 01 44 42 81 29 • **Rédacteur en chef** : Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIC, chef de la section traduction du CDEF ☎ 01 44 42 44 30 • **Éditeur rédactionnel** : Capitaine Soraya AQUATI • **Maquette** : Madame Sonia RIVIÈRE/CDEF/DAD/PUB • **Impression - Routage** : EDIACA - 76, rue de la Talaudière - CS 80508 - 42007 SAINT-ÉTIENNE cedex 1 ☎ 04 77 95 33 21 ou 04 77 95 33 25 • **Tirage** : 2 371 exemplaires • **Diffusion** : CDEF/DAD/PUB ☎ 01 44 42 43 18 • **Dépôt légal** : Janvier 2016 - ISSN de la collection « Lettre du RETEX » 2490-7162 • La version électronique de ce document est en ligne sur les sites Intradef du CDEF à l'adresse <http://www.cdef.defense.gouv.fr>